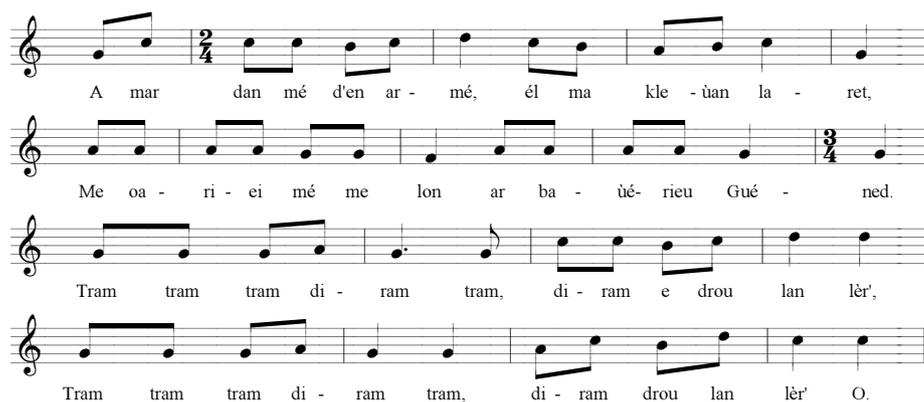


# Tram tram tram

CD 2 n° 43



A mar dan mé d'en ar - mé, él ma kle - ùan la - ret,  
 Me oa - ri - ei mé me lon ar ba - ùé- rieu Gué - ned.  
 Tram tram tram di - ram tram, di - ram e drou lan lèr',  
 Tram tram tram di - ram tram, di - ram drou lan lèr' O.

**Diskan :**

*Tram tram tram diram, tram diram e drou lan lère \**  
*Tram tram tram diram, tram diram e drou lan lère ô !*

1

A mar dan mé d'en armé, él ma kleùan laret,  
 Me oariei mé me lon ar baüerieù Guénéed.

2

Hag ar bauerieù Guénéed, mé oariei me lon  
 Ken é tei er jénéral de soñ ger \* violon.

3

Hag er jénéralig sé hag e sonnè ker gé  
 Ha rah er bautred iouank e zou oeit d'en armé.

**Refrain :**

*Tram, tram, tram, diram; Tram diram et drou lan lère*  
*Tram, tram, tram, diram; Tram diram et drou lan lère, O*

1

*Si je vais au service militaire, comme j'entends dire,*  
*Je ferai l'imbécile sur la place de Vannes.*

2

*Sur la place de Vannes, je ferai tant l'imbécile*  
*Que le général viendra jouer du violon.*

3

*Et ce petit général jouait si bien*  
*Que tous les jeunes gens sont allés faire leur service.*

4  
– “ Kouraj, kouraj, soudarded, a ne zezerted ket,  
Pe arriùeh n'hou rejimant e veheh habilled.

5  
Reit vou doh kuloteù ru hag ur jiletig glas  
Hag ur bonet a dri horn vou lakeit ar hou tal.

6  
Hag ur bonet a dri horn vou lakeit ar hou pen  
Hag étre hou teu zorn ur gaer a fuzillen.

7  
Reit vou doh ur lué argant, asiet ha fourchet ;  
A dra sur, é ti hou tad, ne ues meit unan koed.

8  
Lah[et] e vou un éjon lard eit peb kompagnoneh ;  
Ha n'e ket é ti hou tad ues ur bansion èl hounèh.

9  
Kouraj enta, soudarded, ha ne zezerted ket,  
En tremen de mon't d'er gér zou tuchant arriüet.”

4  
– “ *Courage, courage, soldats et ne désertez pas !*  
*En arrivant à votre régiment vous serez habillés.*

5  
*On vous donnera des pantalons rouges et un petit gilet bleu*  
*Et un bonnet à trois coins vous sera posé sur le front.*

6  
*Et un bonnet à trois coins vous sera mis sur la tête*  
*Et entre vos mains un beau fusil.*

7  
*Il vous sera donné une cuillère d'argent, assiette et fourchette;*  
*Certainement, chez votre père, vous n'en avez qu'une en bois.*

8  
*Un bœuf gras sera tué pour chaque compagnie;*  
*Ce n'est pas chez votre père que vous aurez une telle pension.*

9  
*Soyez donc courageux, soldats, et ne désertez pas,*  
*Le moment de rentrer à la maison est bientôt arrivé.”*

Dastumet é Guénin 1904

Recueilli à Guénin (1904)

\* tram, tram tram diram : ce refrain est une "imitation" du tambour militaire

\* ger : lire "g'er" (= ged er)

**709 - Brav eo bezañ soudard**

Cette chanson, notée également en Trégor, est bien connue en Vannetais où il est toujours possible de l'entendre lors de collectes.

Nous retrouvons à nouveau, comme pour d'autres chants déjà signalé, la grande proximité entre la version de J.-L. Larboulette, recueillie à Guénin, et celle communiquée par d'autres prêtres à l'abbé Cadic, pour *La paroisse bretonne de Paris*. Ici, c'est l'abbé Le Dantec qui est signalé en 1913 par F. Cadic comme l'ayant recueilli à Guénin, lui aussi.

Cette fois, la collecte de ce chant est explicitement datée de 1904.

